

# GEMENGEBUET

Gemeindeblatt - Bulletin communal



Gemeinderatssitzung vom 28-03-2012  
Gemeinderatssitzung vom 25-04-2012

# ADMINISTRATION COMMUNALE DE SCHUTTRANGE

2, Place de l'Eglise L-5367 Schuttrange

E-Mail: [commune@schuttrange.lu](mailto:commune@schuttrange.lu)  
 Adresse Internet: [www.schuttrange.lu](http://www.schuttrange.lu)

<b>COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS</b>		<b>ENSEIGNEMENT, MAISON RELAIS, CRECHE</b>	
Nicolas WELSCH, Bourgmestre Jean-Paul JOST, Echevin Jean-Pierre KAUFFMANN, Echevin	350113-220	Pascal PETERS, responsable d'école	35 98 89-321 FAX : 35 98 89-398
Conseillers communaux : Marc Lamesch, Claude Marson, Pierre Liebaert Jean-Marie Altmann, Jean-Marie Ronk , Vic Back Danielle Hardt, Jérôme Lehnertz		Maggy WEINANDT, Chargée de direction de la maison relais et de la crèche	35 98 89-371 GSM : 621 154 707 FAX : 35 98 89-379
		Schëtter Jugendhaus	26 35 07 90 FAX : 26 35 07 91
<b>ACCUEIL</b>	350113-1 350113-250 FAX : 350113-259	<b>CENTRE SPORTIF ET CULTUREL</b>	
<b>SECRETARIAT GENERAL</b>		Carlo STEIL, préposé concierge Jerry KELLER, concierge	35 98 89-322 FAX : 35 98 89-359
Alain DOHN, Secrétaire communal Annick GUT Caroline WISCOURT	350113-220 FAX : 350113-229 350113-1	<b>AUTRES NUMEROS UTILES</b>	
<b>BUREAU DE LA POPULATION, ETAT CIVIL</b> Cartes d'identités, passeports, déclarations d'arrivée / départ, certificats		Recycling Center	34 72 80 FAX : 34 72 81
Vincent NICLOU - Philippe LENTZ Monique RAACH - Gaby THOMMES	350113-250 FAX : 350113-259	Centre Forestier Francis ANEN, préposé Remy ZAHLEN Georges D'ORAZIO	34 94 10-21 621 202 102 621 202 160 621 202 113
<b>RECETTE COMMUNALE</b>		Office Social Ieweschte Syrdall	27 69 29-1
Mireille REDING, receveur communal Laurent HARTZ, facturation	35 01 13-230 FAX : 35 01 13-239	Syrdall Heem asbl Aide et soins à domicile, centre du jour	34 86 72
<b>SERVICE TECHNIQUE</b> Autorisations à bâtir, circulation, avis, commodo-incommodo, transport public		Police Appel d'urgence Commissariat de Proximité Niederanven	113 112 244 73 200
Val STEFFEN, Ingénieur technicien Joëlle HUBERTY Daniel PACIOTTI Michel SCHOMMER Roger KAUFFMANN, préposé de l'atelier technique	35 01 13-240 FAX: 35 01 13-249	<b>HEURES D'OUVERTURE:</b> <b>Lundi: 8h00 - 11h30</b> <b>Mardi: 7h30 - 11h30 &amp; 13h00 - 18h30 (laangen Dënschten)</b> <b>Mercredi-vendredi: 8h00 - 11h30 &amp; 13h00 - 16h00</b>	
Service d'incendie communal M. Alain GROHMANN, Chef de Service	691 35 65 60		



# SOMMAIRE

Nr. 3/2012

Télévie zu Schëtter .....	4
Skulptur An Der Dällt.....	18
Séance du conseil communal du 28-03-2012 .....	19
Ford Luxmotor et la commune de Schuttrange plantent 120 arbres .....	39
Grouss Botz 2012.....	40
SuperDrecksKëscht fir Betriber .....	41
Rencontre entre les communes de Schuttrange et Niederanven et l'entente des entreprises des zones d'activités Syrdall et Bombicht .....	42
Ältere MitbürgerInnen Schüttringens besuchten die neue Seniorie Saint Zithe in Contern .....	42
Séance du conseil communal du 25-04-2012 .....	36
Vie Associative .....	59
Plan Canicule .....	64
Service d'alerte à la population .....	65
Manifestatiounskalenner .....	66
Facebook.....	68



**Edito**

Edition: *Commune de Schuttrange*  
Réalisation: [www.addict.lu](http://www.addict.lu)  
Impression: [www.ossa.lu](http://www.ossa.lu)  
Photos: *Photo Club Commune de Schuttrange*

Télévie zu Schëtter - 21 avril 2012



# MERCI

Fir Är  
Generositéit 

MERCI DE PRIVATLEIT, DE VERÄINER, DE SCHOULEN,  
DEN ENTREPRISEN, DEN INSTITUTIONEN,  
DEM PERSONAL AN DEM ORGANISATIONSKOMITEE!



Photos: CPS Schuttrange - Gast Antony - Norbert Behm



























# SKULPTUR AN DER DÄLLT

Et as eng dynamesch an symbolesch Interaktioun, eng Synergie tëscht den méi abstrakten, opstriedenden Stelen aus 155 Milliounen aalem Kallecksteen an deenen figurativen Skulpturen aus Bronz. Eng Verbindund zwëscht fréier an haut an eng positiv Projektion an Zukunft.

D'Thema, Edukatioun, Kultur a Sport hun ech esouwuel durch déi 3 Stelen, déi mat hieren themagebonnenen Inskriptiounen symbolesch fir déi 3 Piljen fun eiser Gesellschaft stin, ewéi durch déi 3 Kanner durgestallt.

Meedchen mat der Flûte symboliséiert Kultur an daat Gemeinschaftsbildend an eng kénstleresch Deitung vun der Welt.

De Sport hun ech durch Kand daat mam Ball leeft, durgestallt ( Glécksgöttin Fortuna get oft mat engem Ball repräsentéiert) a bedeit zugleich Progressioun.



D'Kand mam Buch steet fir d'Edukatioun. Daat oppend Buch als Symbol fir Wäisheet an Wëssenschaft as och Buch fum Liewen.

Verbindung zu fréier an zu eiser Viirgeschicht hun ech durch Bichelgréitche durgestallt. Et as eng «Soengestallt», déi an der Bichel tëscht Iwwersiren a Menster geliewt huet, an deem seng Geschicht sech iwert Generatiounen weidererzielt an a Versen verfaasst gouw (Guill. Lamesch 1868 - 1923)

Manon Bertrand.



# Schëtter

## Séance du conseil communal - 28/03/2012

Présents: Nicolas WELSCH, bourgmestre  
Jean-Paul JOST, Jean-Pierre KAUFFMANN, échevins

Jean-Marie ALTMANN, Victor BACK, Danielle HARDT,  
Marc LAMESCH, Jérôme LEHNERTZ, Pierre LIEBAERT,  
Jean-Marie RONK, conseillers

Excusé: Claude MARSON, conseiller  
Alain DOHN, secrétaire communal

### No 0 OBJET: **Informations**

Après avoir excusé Monsieur Claude Marson, Monsieur le bourgmestre Nicolas Welsch informe les membres du conseil communal :

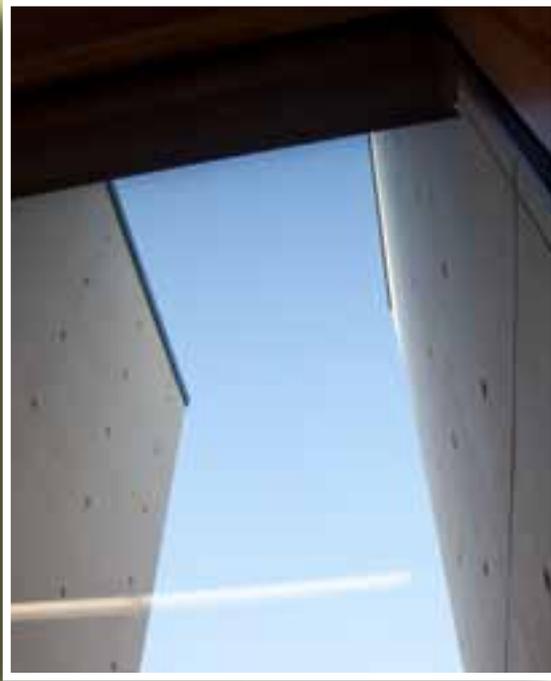
- que plus de 80 personnes ont participé cette année à l'action traditionnelle «Grouss Botz» qui s'est déroulée le samedi 24 mars le long des rues et chemins de la commune de Schuttrange ;



- que les décomptes relatifs au produit de l'impôt commercial (ICC) et du fonds communal de dotation financière (FCDF) pour l'année 2011 prévoient une recette supplémentaire de 19,25 % par rapport au budget voté en décembre 2010 ;

- de l'achèvement de la sculpture de Mme Bertrand sur le campus « An der Dällt » à Munsbach et de l'inauguration officielle de ladite sculpture après la manifestation « Télévie » ;

- de la réunion avec les collègues échevinaux des communes du SIAS concernant e.a. l'hébergement des demandeurs de protection internationale, l'entretien de différents chemins ruraux



et vicinaux, l'introduction d'un transport régional de personnes, la coopération des services d'incendie communaux ;

- de la lettre des responsables des services d'incendie de la commune de Niederanven et de Schuttrange en vue de renforcer la collaboration ;

- comme annoncé lors de la séance du conseil communal du 14 décembre 2011, les factures pour les taxes communales du 1er semestre 2011 ont été envoyées en début février 2012. Il tient à souligner que les redevances dues pour l'eau potable et les eaux usées se composent d'une part fixe et d'une part variable (consommation). La part fixe facturée se rapporte à toute l'année 2011 et la part variable correspond à la consommation en eau pour le 1er semestre 2011 ;

- de la mise en service de la nouvelle camionnette pour le transport de personnes âgées et/ou à mobilité réduite ;

- d'une entrevue avec les responsables du centre intégré pour personnes âgées à Junglinster et de la nouvelle Séniorie à Contern. Dans ce contexte, le collège échevinal a organisé le 30 mars une visite de la « Seniorie Ste Zithe » à Contern ;

- d'une entrevue avec le responsable de Valorlux en vue de l'introduction des collectes sélectives des emballages ménagers de porte à porte. La commission de l'environnement a été chargée de donner son avis concernant la collaboration avec Valorlux ;

- de la lettre de la Direction de la Nature et des Forêts par laquelle le propriétaire du dépôt de déchets en zone verte à Munsbach a été mis en demeure de remettre le terrain concerné dans un état salubre ;

- qu'un bureau d'ingénieurs a été chargé d'analyser et de cartographier la qualité de l'air sur le territoire de la commune, plus particulièrement le long de la Rue Principale ;

- de la réunion du comité politique « AirRegion » du 9 mars.

Dans le cadre de la coopération intercommunale « AirRegion », Monsieur le conseiller communal Marc Lamesch fait un bref rapport sur la première réunion du groupe de travail « Développement économique et urbain ».

Ensuite, Monsieur l'échevin Jean-Pierre Kauffmann informe sur les actions organisées lors du Télévie 2012 qui aura lieu le 21 avril 2012 au campus « An der Dällt » à Munsbach. Il invite tous les citoyens à assister aux différentes manifestations qui débiteront jeudi, le 19 avril. Pour des raisons de sécurité et d'organisation, la Rue Principale devant le campus sera barrée pendant toute la journée.

Finalement, Monsieur l'échevin Jean-Paul Jost informe le conseil communal :

- d'une réunion d'échange d'idées entre les comités politiques et techniques des conventions Nordstad, DICI, Uelzechdall et AirRegioun ;
- de la modification de l'agrément ministériel de la Maison Relais. La capacité d'accueil maximale pour enfants scolarisés a été augmentée de 129 à 172 places étant donné que les nouvelles infrastructures dans le bâtiment multifonctionnel seront utilisées après les vacances de Pâques ;
- de la première réunion de la commission de l'environnement ;
- de la «fête africaine» organisée par les classes du cycle 1 et de l'école fondamentale de Munsbach.

### **No 1.1. OBJET: Désignation des membres des commissions consultatives**

Vu la vacance de postes dans différentes commissions, le conseil communal décide unanimement de nommer Madame Martine Schummer et Madame Heike Baur en tant que membres de la commission de l'Égalité des Chances, Monsieur Hans Van der Drift, Monsieur Robert Polfer et Monsieur Jean-Marie Fischer en tant que membres de la commission des Finances, Monsieur Gabriel Neumann et Monsieur Raymond Kremer en tant que membres de la commission des Bâtisses et Monsieur Diederich Seckelmann en tant que membre de la commission du Développement Communal.



### **No 2.1. OBJET: Convention avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration et l'a.s.b.l. «Schëtter Jugendhaus» relative au fonctionnement du centre de rencontre pour jeunes à Munsbach**

La commune est tenue de signer annuellement une convention avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration et l'a.s.b.l. Schëtter Jugendhaus. Cette convention règle le fonctionnement du

centre de rencontre pour jeunes à Munsbach et comporte la prévision budgétaire pour l'année 2012. Le conseil communal a approuvé cette convention ainsi que le budget.

## **No 2.2. OBJET: Soutien du don de l'Ecole de musique de Schuttrange à l'UNICEF par un subside extraordinaire**

Lors de l'audition d'élèves qui a eu lieu en date du 12 février 2012, l'Ecole de musique de la Commune de Schuttrange a récolté des dons pour l'UNICEF au montant de 368,80 €;

Afin de s'associer à l'effort de l'Ecole de musique de la Commune de Schuttrange en doublant le montant collecté, le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder un subside extraordinaire de 370 euros à l'UNICEF.

## **No 3.1. OBJET: Création d'un nouveau poste de fonctionnaire communal dans la carrière de l'ingénieur-technicien**

En date du 30 mars 2011, le conseil communal avait approuvé la création d'un poste de fonctionnaire communal dans la carrière de l'agent municipal. Celui-ci aurait été appelé à assumer entre autres les missions de délégué à la sécurité. Cependant, après examen approfondi, les tâches à confier à ce poste auraient été trop importantes par rapport au profil envisagé. Voilà pourquoi, un poste dans la carrière de l'ingénieur-technicien remplace le poste antérieurement créé. Le fonctionnaire nommé aura comme tâches celles du responsable de la sécurité, des affaires écologiques, de la coordination avec les salariés de l'atelier communal.

## **No 3.2. OBJET: Création d'un nouveau poste de fonctionnaire communal dans la carrière du rédacteur**

Suite à l'organigramme du personnel communal élaboré par le bureau de consultants Résultance, vu que la population de la commune de Schuttrange ne cesse d'augmenter et considérant que de plus en plus de charges sont imposées aux communes par les autorités supérieures, il s'est avéré nécessaire de créer un poste de rédacteur qui aura comme tâche d'assister le secrétaire communal et de contribuer à la gestion du service écologique et du service relations publiques.

Ainsi le conseil communal a délibéré à l'unanimité de créer un poste de fonctionnaire communal dans la carrière du rédacteur pour les besoins du secrétariat communal.





### **No 3.3. OBJET: Poste d'un salarié à tâche intellectuelle et à durée déterminée – reconduction et augmentation de la tâche**

Compte tenu de l'augmentation récente des tâches communales, le conseil communal décide de reconduire et d'augmenter la tâche pour le poste d'un salarié à tâche intellectuelle et à durée déterminée.

### **No 4.1. OBJET: Approbation d'un devis pour l'installation photovoltaïque sur le nouveau hall sportif du campus « An der Dällt » à Munsbach**

Le collège échevinal a proposé d'exploiter une installation photovoltaïque sur le toit du nouveau hall sportif.

Dans ce cadre, le conseil communal a approuvé avec sept voix contre trois abstentions le devis établi par le bureau d'ingénieur-conseil Goblet Lavandier & Associés..

### **No 4.2. OBJET : Approbation du programme d'entretien de la voirie rurale pour l'exercice 2012**

Comme certaines voiries rurales de la commune doivent être remises en état et sachant que des travaux d'entretien seront subventionnés à raison de 30% par le Ministère du Développement durable et des Infrastructures, le conseil communal décide à l'unanimité de procéder à la réfection des chemins ruraux pendant l'exercice 2012 :

<b>Lieux-dits</b>	<b>Sections</b>	<b>Long.</b>	<b>Montants €</b>
Bettelter	Schrassig	81,00	7 600,00 €
Iwer der Syr	Schrassig	750,00	58 900,00 €
Bei der Sauerheck	Schrassig	510,00	67 300,00 €
Kréckelsbiërg	Uebersyren	250,00	15 100,00 €
Iewescht Neihaischen	Neuhaeusgen	à définir	à définir
<b>Montant total</b>			<b>148 900,00 €</b>



### **No 4.3. OBJET: Approbation du décompte pour l'aménagement d'un chemin forestier au lieu-dit « Katebësch »**

L'aménagement du chemin forestier au lieu-dit « Katebësch » a fait l'objet d'un devis élaboré par l'administration de la nature et des forêts en date du 11 mai 2010. Ce devis a été approuvé en date du 30 juin de la même année. Les travaux étant achevés et le projet ayant été subsidié à raison de 80% par le Ministère du Développement durable et des Infrastructures, le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le décompte y relatif. .

### **No 4.4. OBJET: Approbation du devis et inscription d'un article budgétaire pour le préfinancement de l'action Télévie et le soutien des associations y engagées**

Saisie de la demande de participer au rôle du centre de promesse de l'Est du Luxembourg dans le cadre de l'action Télévie et après examen du devis estimatif élaboré par le secrétariat communal en date du 20 mars 2012 pour couvrir les frais d'organisation au montant de 16.000 € TTC, le conseil communal donne son accord au devis et à l'inscription au budget extraordinaire 2012 d'un crédit nouveau de 16.000 € sous l'article 4/0620/2001/001 pour le préfinancement de l'action Télévie 2012 et le soutien des associations y engagées.

### **No 5.1. OBJET: Approbation d'une modification d'urgence du règlement de circulation communal**

Dû à un chantier, le collège des bourgmestre et échevins a décidé en date du 14 mars 2012 de réglementer la circulation dans la « rue de Neuhaeusgen » à Schuttrange avec effet au 14 mars 2012. Le conseil communal a confirmé unanimement la décision prise.

### **No 8.1. OBJET : Nomination définitive au poste de rédacteur**

Suite à la fin de stage de Monsieur Vincent NICLOU, le conseil communal a décidé à l'unanimité de nommer Monsieur Vincent Niclou définitivement au poste de rédacteur auprès de la commune de Schuttrange.



## Gemeinderatssitzung - Schüttringen 28.03.2012

Anwesend: Bürgermeister Nicolas Welsch (DP)), Schöffe Jean-Paul Jost (SB), Schöffe Jean-Pierre Kauffmann (DP) und die Räte Pierre Liébaert (DP), Jim Ronk (DP), Marc Lamesch (SB) Victor Back (SB), Jean-Marie Altmann (LSAP), Dany Hardt (LSAP) sowie Jérôme Lehnertz (CSV)

Entschuldigt: Claude Marson (LSAP)



**Bürgermeister Nicolas Welsch (DP)** informierte über die „Grouss-Botz“-Aktion, die zusammen mit der Umweltkommission organisiert wurde und dankte allen, die sich daran beteiligt hatten. Mit 80 Helfern war es ein schöner Erfolg. Mittlerweile sind die Gewerbesteuer und die Dotation vom Staat eingegangen und insgesamt ergibt sich eine Mehreinnahme für die Gemeinde, die 19,25% über dem liegt, was im Dezember 2010 veranschlagt worden war. Das Kunstwerk vor dem Schulcampus ist fertig und wird nach der Televieveranstaltung eingeweiht. In Versammlungen mit den Nachbargemeinden konnten verschiedene Themen diskutiert und Lösungsansätze gefunden werden: für die Unterbringung von Flüchtlingen, die Instandsetzung verschiedener Wege, beim



SYRI-Bus und im Feuerwehrwesen. Hier konnten die Feuerwehrkorps aus Schüttringen und Niederanven mittlerweile sehr positive Vorschläge für eine engere Zusammenarbeit (Übungen, Bereitschaft, Material, gemeinsame Infrastruktur, etc.) ausarbeiten, die von politischer Seite gerne begleitet und unterstützt wird. Außerdem informierte er dass die Rechnungen betreffend der Gemeindetaxen fürs erste Semester 2011 im Februar verschickt wurden. Aufgrund der neuen Berechnung des Trinkwassers setzt sich diese Rechnung aus einer „Part fixe“- (location compteur) und einer „Part variable“- (consommation) zusammen. Die Berechnung fürs erste Semester enthält die „Part fixe“ für das ganze Jahr 2011 und eine „Part variable“ für das erste Semester. Der Minibus für Personen mit beschränkter Mobilität ist geliefert und im Einsatz. Im Bereich des altersgerechten Wohnens wurden Gespräche mit dem CIPA Junglinster geführt. Am 30. März wird eine Besichtigung der „Seniorie Contern“ für die Bürger der Gemeinde Schüttringen

organisiert werden so dass alle sich vor Ort ein Bild dieser neuen Struktur machen können. Schüttringen ist eine von zwei Gemeinden im Land, die noch keine Valorlux-Sammlungen verschiedener wiederverwertbarer Materialien anbieten. Das Angebot von Valorlux diese Sammlung in Zukunft auch in der Gemeinde Schüttringen durchzuführen wurde der Umweltkommission zur Begutachtung vorgelegt. Das Dossier über das illegale Depot im Wald, welches anlässlich der letzten Sitzung von Rat Jim Ronk angesprochen wurde, wurde an das Umweltministerium weitergereicht, das nach einer Ortsbesichtigung dem Eigentümer eine Frist setzte, das Grundstück zu säubern. Eine Luftschadstoffstudie wurde in Auftrag gegeben und es wird ein Jahr dauern bis Schlussfolgerungen über die Luftqualität, die für die ganze Gemeinde, besonders aber entlang der Hauptstraße, kartographiert wird, vorliegen. Am 9. März war „AirRegion“- Versammlung des politischen Steuerungskomitees und es wurde auf Anregung der Gemeinde Schüttringen beschlossen, mehr in Richtung Umwelt-, Gewässer- und Naturschutz zu unternehmen. Er monierte, dass aus der Studie vom SIAS zur Verkehrszählung nicht hervorgeht, woher die Leute kommen, die in der Industriezone arbeiten. Das müsse unbedingt nachgeholt werden.

**Rat Marc Lamesch (SB)** informierte über die AirRegion-Sitzung der Arbeitsgruppe Gewerbe- und Siedlungsentwicklung. Dort wurde angekündigt, dass das Transportministerium eine landesweite Studie über die Verkehrsbewegung zu und von den Arbeitsplätzen, in welcher die der Grenzgänger einfließen werden, ausarbeiten wird. Beschlossen wurde zudem, eine bessere Öffentlichkeitsarbeit zu machen.

Schöffe Jean-Pierre Kauffmann (DP) informierte über den Stand der Planung für den Televie,

welche soweit abgeschlossen ist. Das Komitee hat eine hervorragende Arbeit gemacht. Von morgens sechs Uhr bis nachts ist lückenlos volles Programm, wobei auch Künstler aus der Gemeinde einbezogen werden. Die Straße ist von morgens sieben Uhr an gesperrt. Bereits am Donnerstagabend geht es los mit verschiedenen Ausstellungen und freitags sind Konzerte vorgesehen. Er hoffte, dass das Wetter mitspielt, viele Leute kommen und die Gemeinde mit ihren Vereinen eine hohe Spendensumme zusammen bekommt.

**Bürgermeister Nicolas Welsch (DP)** antwortete auf die Frage von Rat Lamesch (SB), dass die „rue Principale“ von der Kreuzung „rue de Neuhaeusgen“ bis zur Einfahrt „rue du Verger“ bis zum Schulcampus gesperrt sein wird, dass die Familien der Kommunionkinder aber durchgelassen werden und auch genug Parkraum bekommen.

**Schöffe Jean-Paul Jost (SB)** berichtete, vom Treffen der 4 konventionierten Regionen welche wie die AirRegion organisiert sind. Man hatte sich getroffen und über die jeweiligen Aktionen und Ideen ausgetauscht, was alle als Bereicherung werteten und weiterhin pflegen wollten. Die Maison Relais betreffend erklärte er den Gemeinderäten dass die derzeitige Kapazität von 50 Kleinkindern und 129 Schulkindern auf 50 Kleinkinder und 172 Schulkinder angehoben wurde. Auf Anfrage der Gemeinde hat das Familienministerium verschiedene zusätzliche Räume in die Zulassung aufgenommen. . So werden ab Montag nach den Osterferien die Kinder des Précoce



jeweils montags, mittwochs und freitags im Glasvorbau essen und dann zusätzliche Räume im Multifunktionsgebäude nutzen. Das Essen wird aus der Küche der Maison Relais angeliefert werden. Die Umweltkommission war mittlerweile zum ersten Mal zusammen gekommen und ist nun mit dem Valorlux-Dossier befasst. Das von den Zyklen 1 und 2 organisierte Afrika-Fest in den Schulen war ein großer Erfolg und er dankte dem Schulpersonal für die wunderbare Organisation.

## 1. Politique

### Nomination des membres des commissions consultatives

Einstimmig wurden verschiedene nachgereichte Kandidaturen für beratende Kommissionen gebilligt: Martine Schummer für die Chancengleichheitskommission, Robert Polfer, Jean-Marie Fischer und Hans Van der Drift für die Finanzkommission, Gabriel Neumann und Raymond Kremer für die Bautenkommission, Diederich Seckelmann für die Kommission für nachhaltige Entwicklung und Heike Baur für die Chancengleichheitskommission.

**Rat Marc Lamesch (SB)** regte an, dass die Gemeinderäte eine Liste der definitiven Besetzung der Kommissionen bekommen.

## 2. Affaires sociales

### 2.1. Approbation de la convention pour l'année 2012 avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration et l'asbl « Schetter Jugendhaus » relative au fonctionnement du centre de rencontre pour jeunes à Munsbach.



**Schöffe Jean-Pierre Kauffmann (DP)** erläuterte die Konvention für das Jahr 2012, welche keine Änderungen gegenüber 2011 beinhaltet. Die Aktivitäten des Jugendhauses richtet sich an Junge zwischen 12 und 26 Jahren, die Erzieher müssen im ersten Jahr 20 Stunden Ausbildung und dann 16 Stunden Weiterbildung pro Jahr absolvieren sowie einen Erste-Hilfe-Kurs und jedes Jahr muss eine

Evakuationsübung durchgeführt werden. Die erzieherischen Projekte werden ausgearbeitet, vorgestellt und in einer Plattform diskutiert. Der Staat und die Gemeinde teilen sich zu 50% die Kosten von 77.683 Euro: 61.264 Euro für Gehälter, 16.419 Euro Funktionskosten und 330 Euro für Kleinmaterial. Wir freuen uns, dass das Jugendhaus so gut funktioniert, sagte er. Die Gemeinde bekommt jedes Jahr denn auch Lob vom Ministerium, weil das Jugendhaus in Münsbach eines der best funktionierendsten Jugendhäuser im Land ist.

**Rat Marc Lamesch (SB)** erklärte, dass der Haushalt größtenteils vom Ministerium vorgeschrieben wird und dem Verwaltungsrat des Jugendhauses nicht viel Freiraum bleibt. Einstimmig wird die Konvention angenommen.

## 2.2 Soutien du don de l'École de musique de Schuttrange à l'UNICEF par un subside extraordinaire.

**Schöffe Jean-Paul Jost (SB)** berichtete, dass die Schüler der Musikschule im Rahmen der Verleihung der Diplome der Musikschule eine Sammlung zugunsten der UNICEF organisiert hatten. Bei dieser Gelegenheit hatte der Schöffenrat versprochen, den Erlös zu verdoppeln. Das Subsidium über 370 Euro wurde einstimmig angenommen.

## 3. Ressources humaines

### 3.1. Création d'un nouveau poste de fonctionnaire communal dans la carrière de l'ingénieur-technicien

**Bürgermeister Nicolas Welsch (DP)** wies darauf hin, dass dem Gemeinderat in einer Arbeits-sitzung der Entwurf des Organigramms des Gemeindepersonals schon präsentiert wurde. Die Umsetzung des sehr ambitionierten Schöffenratsprogramms ist mit viel personellem Arbeitsaufwand verbunden. Schon der letzte Schöffenrat hatte Diskussionen und Arbeitssitzungen zum Thema Personalstand eingeleitet und professionellen Rat eingeholt, sodass auf dieser Vorarbeit aufge-

gebaut werden konnte. Verschiedene Verbesserungsvorschläge wurden auch schon umgesetzt, beispielsweise hat man sich bei der Bearbeitung der täglichen Post ein System gegeben, um schriftliche Anfragen verarbeiten, planen und fristgerecht bearbeiten zu können. Für die regelmäßig stattfindenden Veranstaltungen, die ordentlich geplant und organisiert werden müssen besteht ein Organisationsplan - genau wie für den Empfang der Bürger. Optimierte wurde auch die Terminverwaltung, die zu aller Zufriedenheit läuft und die Weiterbildungsplanung.

Beschäftigt hat man sich zusätzlich dann mit der Frage des Organigramms: Wie soll die personelle Organisation der Verwaltung aussehen? Das beauftragte Studienbüro, hat aufgelistet, was an Aufgaben in den drei Bereichen Verwaltung, Finanzen und technischer Dienst anfällt, wieviele Mitarbeiter da sind und was noch gebraucht wird.



**Bürgermeister Nicolas Welsch (DP)** resümierte dies und führte das derzeit bestehende Personal in den jeweiligen Abteilungen Verwaltung, Kämmerei und technischer Dienst auf: In der Verwaltung wird ein Sekretär, ein beigeordneter Sekretär sowie Personen für den Empfang, die allgemeine Verwaltung, die Öffentlichkeitsarbeit, das Einwohnermeldeamt, für ökologische Fragen, weil die ein Schwerpunkt im Schöffenratsprogramm sind, für den Schuldienst, die Informatik und das Rechnungswesen gebraucht. Der Gemeindevorsteher muss stundenweise zusätzlich durch einen Beamten des Sekretariates unterstützt werden, und der technischen Dienste benötigt ein Sekretariat und einen Sicherheitsbeauftragten, der im Moment nicht besteht, obwohl er gesetzlich vorgeschrieben ist, sowie ein Ansprechpartner für die Gemeindearbeiter. werden.



**Bürgermeister Nicolas Welsch (DP)** schlug demnach vor, einen Redaktor-Posten zur Unterstützung des Gemeindevorstehers zu schaffen sowie im technischen Dienst den Posten eines technischen Ingenieurs, der zu 50% Sicherheitsbeauftragter ist, für Versicherungs- und Schadensfälle sowie alle ökologischen Fragen (Naturschutz, alternative Energien, Klimapakt, etc.) zuständig ist sowie die Verbindung zu den technischen Diensten in der Außenarbeit hält und koordiniert. Hilfe brauche man auch für den Empfang, der bisher interimär besetzt ist. Die in der vorherigen Legislatur vorgesehene Einstellung eines „agent municipal“ („Pechert“) wird durch die Schaffung des Ingenieurspostens aufgehoben. Die komplexen gesetzlichen Sicherheitsfragen und Überwachungsaufgaben erfordern eine höhere Qualifikation.

**Rat Jim Ronk (DP)** sagte zum „agent municipal“, dass ein solcher mit den, dem Gemeinderat vorschwebenden Aufgaben und Verantwortungen für

den zu schaffenden Posten überfordert wäre, denn es reicht ja nicht, Sicherheitsmängel festzustellen, sie müssten auch schriftlich dokumentiert werden und zwecks Behebung an die verantwortlichen Stellen weitergeleitet werden. Es ist gut, dass die Stelle jetzt anders ausgeschrieben wird.

**Rat Marc Lamesch (SB)** war froh, dass endlich ein Organigramm vorliegt, das diesen Namen auch verdient. Es ist gut, dass aus dieser Studie klar hervorgeht, was an Personal da ist und was noch gebraucht wird. Eine Gemeinde ist ein Dienstleistungsbetrieb für den Bürger, die effizient arbeiten muss und dann muss die Qualifikation der Leute auch stimmen. Wir haben keinen Sicherheitsbeauftragten und die Affäre in Steinsel hat gezeigt, wie wichtig diese Fragen sind.



**Rat Jean-Marie Altmann (LSAP)** fragte, in welcher Form der Ingenieur mit der Feuerwehr zusammenarbeitet. Macht er auch bei den Übungen mit?

**Bürgermeister Nicolas Welsch (DP)** erklärt hierzu, dass man das im Detail noch sehen müsse. Zunächst stellt sich die Frage der Sicherheit der einzelnen Gebäude, die abgeklärt werden muss: sind sie so gebaut, dass ein Brand sich nicht schnell ausbreitet, welches Material wurde verwendet, sind Feuerlöscher vorhanden, funktionieren die Feuermelder, etc. Diese Fragen wird er in Zusammenarbeit mit der Feuerwehr und mit einem externen Kontrollbüro klären. Es ist aber klar, dass er die Feuerwehr in seine Arbeit einbindet und seine Sicherheitsaufgaben aus der globalen Sicht der Gemeinde behandelt.

**Rätin Dany Hardt (LSAP)** zeigte sich überrascht, dass für alles direkt eine Studien in Auftrag gegeben wird, hätte man das nicht auch intern machen können und was hat es gekostet? Es war zwar interessant und auch sehr professionell gemacht, aber seitens des Gemeindepersonals wäre die Erstellung dieser Daten sicherlich auch möglich gewesen.

**Rat Marc Lamesch (SB)** erklärte hierzu, dass man sechs Jahre lang nach einem Organigramm gefragt habe, es sei aber nichts auf den Tisch gekommen. Eine solche Arbeit könne nur ein Schöffenrat machen, der tagtäglich mit den Arbeitsabläufen in der Gemeinde zu tun hat. Man habe dann einen externen Berater gefordert und auch die mit dieser Studie beauftragte Firma wurde damals sogar von den SB vorgeschlagen. Vieles ist tatsächlich evident, die Studie hat aber auch viele Ideen gebracht, auf die man selber nicht gekommen wäre.

**Bürgermeister Nicolas Welsch (DP)** wies darauf hin, dass die Studie schon vom vorherigen Schöffenrat in Auftrag gegeben worden war. 50.000 Euro waren auch schon hierfür gebilligt worden.

**Rat Pierre Liébaert (DP)** fragte, ob die Feuerlöscher nicht von Firmen kontrolliert und gewartet werden.



**Bürgermeister Nicolas Welsch (DP)** erinnerte an die Verantwortung für die Sicherheit in der Gemeinde, die nicht nur auf dem Schöffenrat lastet, sondern auf dem gesamten Gemeinderat. Es müssten ja die Gebäude, ihre Ausstattung, die Aufzüge, die Spielplätze, die Baustellen, etc. jedes Jahr kontrolliert werden, Verträge müssen abgeschlossen und kontrolliert werden. Der Sicherheitsbeauftragte ist dafür zuständig, zu organisieren und zu koordinieren, dass all diese Sicherheitsaspekte in der Gemeinde konform zum Gesetz sind.

**Rat Jérôme Lehnertz (CSV)** wies darauf hin, dass die drei Posten den gewöhnlichen Haushalt langfristig belasten und dass man

sicher sein soll, dass sie auch wirklich gebraucht werden. Er fragte, ob auch genügend Büroraum vorhanden ist, wo sie dann arbeiten können.

**Bürgermeister Nicolas Welsch (DP)** stimmte zu, dass Kosten verursacht werden, das sei aber eine Wahl, die man treffen muss. Er erinnert auch daran dass der aktuelle Schöffenrat bei seinem Antritt unmögliche Arbeitsbedingungen für das Gemeindepersonal vorfand und auch sofort mit der Planung für die Schaffung neuer Büroinfrastrukturen begonnen hat, welche selbstverständlich dem zusätzlichen Personalbedarf Rechnung trägt. In einer nächsten Sitzung werden dem Gemeinderat die diesbezüglichen Pläne und Kostenvoranschläge vorgelegt werden.

**Schöffe Jean-Paul Jost (SB)** wies darauf hin, dass die Gemeinde durch dieses zusätzliche Personal aber auch Aufgaben erledigen kann, die sie bisher nicht erledigt hat. Andere Gemeinden sparen zum Beispiel die Gehälter ihrer zwei Techniker jedes Jahr wieder ein dadurch dass letztere

beispielsweise die ganzen Heizungsanlagen koordinieren und überwachen, Infrastrukturkosten verrechnen usw. Hier ist in der Vergangenheit viel Geld verloren gegangen, das den Promoteuren geschenkt wurde, weil von verschiedenen gesetzlichen Möglichkeiten kein Gebrauch gemacht wurde. Er ist davon überzeugt dass das zusätzliche Personal sich in Zukunft bezahlt machen wird.



**Schöffe Jean-Pierre Kauffmann (DP)** sagte, dass der Bedarf an Personal ja schon seit langem festgestellt wurde, weitere Einstellungen aber nie finalisiert wurden. Die Abschaffung des Postens des „agent municipal“ und das Schaffen des Postens eines technischen Ingenieurs wurde einstimmig gebilligt.

### **3.2 Création d'un nouveau poste de fonctionnaire communal dans la carrière du rédacteur**

**Schöffe Jean-Paul Jost (SB)** erläuterte den Posten des Redaktors, der in erster Linie den Gemeindesekretär unterstützen soll. Wenn der Schöffenrat sein Programm so transparent und mit hoher Bürgerbeteiligung umsetzen will, wie er das versprochen hat, fällt viel Arbeit an: Versammlungen müssen vorbereitet und koordiniert, Berichte geschrieben und verschickt werden. Im ökologischen Bereich sollen unter anderem eine CO<sub>2</sub>-Bilanz geführt werden, hierzu müssen Gas- und Stromverbrauch regelmäßig aufgenommen werden. Auch soll der Klimapakt mit dem Staat unterschrieben und umgesetzt werden Energieberatung, Subsidien für Umweltschutzmaßnahmen seitens der der Bürger, Fairtrade, Photovoltaik, die Einbindung der Umweltkommission in die großen Projekte, die regionalen Engagements in SIAS, AirRegion, Contrat de rivière, all dies ist mit viel zusätzlicher Arbeit verbunden. Auch die Verbesserung der Öffentlichkeitsarbeit und die regelmäßige Veröffentlichung des „Gemengebuet“ bringen einen hohen Arbeitsaufwand mit sich. So liegt es auf der Hand dass der Gemeindesekretär in diesen Bereichen eine kompetente Unterstützung braucht.

Der Posten wurde einstimmig gebilligt.

### 3.3 Poste d'un salarié à tâche intellectuelle et à durée déterminée – reconduction et augmentation de la tâche

**Schöffe Jean-Pierre Kauffmann (DP)** schlug vor, dass der befristete Vertrag einer Gemeindeangestellten um weitere sechs Monate verlängert und von 20 Stunden auf 40 Stunden pro Woche erhöht wird, um dem akuten Personalmangel vor allem beim Bürgerempfang abzuhelpfen.

**Rat Jean-Marie Altmann (LSAP)** fragte, warum der Vertrag nur verlängert wird und nicht ein weiterer Posten geschaffen wird, wenn Personalmangel besteht.



**Bürgermeister Nicolas Welsch (DP)** erklärte, dass eine weiterer Posten geschaffen wird wenn die neue Empfangsstruktur besteht und der nötige Platz vorhanden ist. In dem Moment wird der Gemeinderat mit der Schaffung eines dementsprechenden Postens befasst werden. Einstimmig wird der Vertrag verlängert.

**Schöffe Jean-Paul Jost (SB)** dankte den Räten für die faire Diskussion, was bei Personalfragen, die oft zum politischen Spielball wurden, nicht immer so war. Er betonte nochmals, dass keiner in der Gemeinde die Zeit gehabt hätte, die Arbeit des Studienbüros auszuführen und dass auch die kommenden politisch Verantwortlichen froh sein werden in Zukunft von diesem dringend benötigte zusätzlichen Personal unterstützt zu werden.

## 4. Financescommunales

### 4.1 Approbation d'un devis pour l'installation photovoltaïque sur le nouveau hall sportif du campus „An der Dällt“ à Munsbach

**Bürgermeister Nicolas Welsch (DP)** erläuterte, dass vor den Gemeinderatswahlen ein Aufruf an die Bürger ergangen war, sich finanziell an einem Projekt mit der Enovos zur Installation einer Photovoltaikanlage auf dem Dach der neuen Sporthalle zu beteiligen. In der Zwischenzeit hat der Schöffenrat mit Enovos Kontakt aufgenommen, um sich das Projekt erklären zu lassen und finanziell zu hinterfragen. Da das von Enovos vorgeschlagene Konzept und besonders die Verwaltung des Projektes ziemlich kostenaufwendig gewesen wären schlägt der Schöffenrat vor die Anlage in eigener Regie zu errichten. Der Kostenvoranschlag für die Anlage inklusive Blitzschutz und Schutz vor Überspannung sowie sämtlicher Zuleitungen belaufen sich auf 106.000 Euro. Seitens des Staates erhält die Gemeinde dasselbe Subsidium, wie er Enovos zugesagt worden war. Was eine Gemeinschaftsanlage angeht an der sich die Bürger beteiligen können wird man versuchen ein anderes Projekt in die Wege zu leiten.

**Rat Marc Lamesch (SB)** fragte, ob die Honorare für die schon geleisteten Studien im Kostenvoranschlag enthalten sind.

**Bürgermeister Nicolas Welsch (DP)** sagte, dass die Honorare noch zusätzlich hinzukommen, aber ein günstiger Preis ausgehandelt wurde. Diese Investition lohne sich aber, weil verschiedenen sicherheitstechnischen Aspekten, wie zum Bsp. die Installation des Wechselrichters mit seiner Spannung von 1.000 Volt nicht mehr in der Halle, sondern jetzt auf dem Dach, vorgesehen wurden. Der Kostenanschlag ist ein Maximalpreis, der durch die Ausschreibung noch gesenkt werden kann. Ausgerechnet wurde, dass die Anlage der Gemeinde 9.000 bis 10.000 Euro pro Jahr an Einnahmen bringt die Investition zu 30% vom Staat subventioniert wird.



**Rat Pierre Liebaert (DP)** betonte, dass die Gemeinde mit der Zeit gehen muss und auch mit gutem Beispiel vorangehen soll und dass man sich einfach bewusst sein muss, dass kein großes Geschäft mit der Solaranlage zu machen ist.

**Rat Jérôme Lehnertz (CSV)** fragte, wie lange eine solche Anlage hält und was passiert, wenn sie einmal alt ist und nicht mehr funktioniert.

**Bürgermeister Nicolas Welsch (DP)** schätzte die Lebensdauer auf 15 bis 20 Jahre.

**Rat Marc Lamesch (SB)** wies darauf hin, dass auch beim Enovos-



Projekt die Gemeinde nach 15 Jahren Eigentümer der Anlage geworden wäre und die Gemeinde bei diesem Projekt die Einnahmen über die gesamte Laufzeit hat.

**Rat Jim Ronk (DP)** wies darauf hin, dass das Projekt mit Enovos ohnehin nicht hätte durchgeführt werden können. Der Gemeinderat wurde nie mit dem Projekt befasst, obwohl es auf dem Dach eines Gemeindegebäudes installiert werden sollte. Mit den sieben Ja-Stimmen bei drei Enthaltungen der LSAP und der CSV wird das Projekt gebilligt.

#### **4.2 Approbation du programme d'entretien de la voirie rurale pour l'exercice 2012**

**Schöffe Jean-Pierre Kauffmann (DP)** erläuterte das Feldwegeprogramm, das die Instandsetzung der Wege „Iwer der Syr“, „Bei der Sauerheck“ und „Kreckelsbiereg“ für insgesamt 148.900 Euro umfasst. Der Schrässiger Weg wird zunächst nur ausgebessert und erst später ganz erneuert, nachdem die Ausbesserungsarbeiten an der Eisenbahnbrücke abgeschlossen sind während

der Dauer dieser Arbeiten wird sämtlicher Verkehr über diesen Weg umgeleitet. Die Gemeinde erhält zwischen 30% und 40% Subsidium vom Staat für die öffentlich befahrbaren Wege. Die Erneuerungsarbeiten werden mit den Nachbargemeinden abgestimmt. Einstimmig wird das Programm angenommen.

#### **4.3 Approbation du décompte pour l'aménagement d'un chemin forestier au lieu-dit « Katebesch »**

**Schöffe Jean-Paul Jost (SB)** stellte die Abrechnung der Ausbesserung des Waldweges « Katebesch » vor. Die Arbeiten waren für die 20.000 Euro veranschlagt, die Schlussabrechnung beläuft sich auf 23.512 Euro. Einstimmig wird die Abrechnung angenommen

#### **4.4 Approbation du devis et inscription d'un article budgétaire pour le préfinancement de l'action Télévie et le soutien des association y engagées**



**Bürgermeister Nicolas Welsch (DP)** sagte, dass der Schöffenrat der Meinung ist, dass die Gemeinde auch finanziell helfen sollte, damit der Télévie ein Erfolg wird und für verschiedene Infrastrukturkosten, wie Zelte, Navetten und Werbung aufkommen sollte sowie den Vereinen die Essens- und Getränkekosten vorstrecken sollte. Ein dementsprechender Zusatzposten von 16.000 Euro soll in den Haushalt eingeschrieben werden.

**Rätin Dany Hardt (LSAP)** fragte, ob die Gemeinde zusätzlich eine Spende macht. Man sollte flexibel sein und die Summe erhöhen, wenn die Einnahmen wegen schlechten Wetters beispielsweise nicht hoch sind.

**Bürgermeister Nicolas Welsch (DP)** sagte, dass im Moment neben den Kosten, die die Gemeinde für die Infrastrukturen übernimmt, keine zusätzliche Spende vorgesehen ist. Einstimmig wird der Haushaltsposten angenommen.

## 5. Règlements communaux

### 5.1 Approbation d'une modification d'urgence du règlement de circulation communal

**Schöffe Jean-Paul Jost (SB)** erläuterte, dass die „rue de Neuhaeusgen“ zeitweilig gesperrt werden muss, weil die Post dort Glasfaserkabel verlegt. Einstimmig wird die Änderung angenommen.



## 6. Questions du public

Ein Bürger erkundigte sich nach den Uferbefestigungsarbeiten die auf Höhe der „rue de Beyren“ entlang der Syr ausgeführt werden. Er schlug vor diese Arbeiten auch an anderen Stellen der Syr zu tätigen.

**Schöffe Jean-Paul Jost (SB)** informierte dass diese Arbeiten vom Wasserwirtschaftsamt organisiert und durchgeführt werden.

Ein anderer Bürger beanstandete einen Termin zum Zwecke der Vorstellung eines Siedlungsplans zwischen der „rue Principale“ und dem „Schennbiereg“ beantragt zu haben und noch keine Antwort auf seinen Antrag erhalten zu haben. Bürgermeister Nicolas Welsch (DP) antwortete, dass der Schöffenrat zum jetzigen Zeitpunkt mit vielen Anträgen befasst ist und nicht alle zugleich bearbeitet werden können. Er versprach jedoch dem betreffenden Bürger in den nächsten Tagen einen Terminvorschlag zu unterbreiten.

## 7. Séance à huis clos

### 7.1 Nomination définitive au poste de rédacteur

In geheimer Abstimmung wurde Vincent Niclou definitiv auf den Posten eines Redaktors ernannt.

# FORD LUXMOTOR et la Commune de SCHUTTRANGE plantent 120 arbres

La ceinture verte de la zone d'activités Syrdall à Munsbach a prêté récemment le cadre pour une opération exemplaire de valorisation du patrimoine naturel.

A l'occasion du Festival de l'auto, LUXMOTOR avait promis à ses clients de planter un arbre pour chaque voiture vendue sous le régime de la prime care. Cette initiative reflète la volonté du concessionnaire automobile de réduire l'impact de son activité sur l'environnement en appliquant un large panel de mesures et d'actions.

Sensible à la question de la réduction de l'empreinte carbone de la commune, le collège échevinal de Schuttrange avait mis à disposition un terrain dans la zone d'activité à Munsbach afin de recueillir les nouvelles essences indigènes. De nombreux clients, le personnel de LUXMOTOR et de la Commune, les édiles locaux ainsi que des représentants de l'administration de la nature et des forêts ont participé à l'opération de plantation.

Antoine GRAAS, administrateur délégué de LUXMOTOR et Nicolas WELSCH, bourgmestre de la Commune de Schuttrange se sont félicités de la façon dont l'entreprise privée et les autorités publiques ont coopéré dans le cas d'espèce au bénéfice de l'intérêt général et de la protection de la nature.



# Grouss Botz 2012

Traditionsgemäß fand am 24. März 2012 die alljährliche Aktion «Grouss Botz» in der Gemeinde Schüttringen statt. Mehr als 80 Teilnehmer hatten sich beim Gemeindehaus versammelt um den Müll entlang den Strassen und Feldwegen der Gemeinde einzusammeln, welche zum Teil nach Fraktionen gesondert und anschliessend im Recycling-Center Münsbach fachgerecht entsorgt wurden.

Zum Abschluss, lud die Gemeinde die Teilnehmer der «Grouss Botz» zu einem gemütlichen Mittagessen ein.



Comme les années passées, la commune de Schuttrange a invité ses habitants à participer à l'action «Grouss Botz» du 24 mars 2012. Plus de 80 participants ont ramassé les déchets le long des routes et chemins de la commune. La grande partie de ces déchets ont pu être triés suivant différentes fractions et recyclés par l'intermédiaire du Recycling-Center Munsbach.

A la fin de l'action, les participants ont été invités à un repas de midi offert par la commune.



# Certificat

**Administration Communale de Schuttrange  
Z.I. Munsbach, um Landtrausch  
L-5365 Munsbach**

*gëtt priméiert mam Qualitéitslabel*

**SuperDrecksKëscht<sup>®</sup> fir Betriber**

*fir eng ecologesch Offallgestioun  
- gëlt fir 1 Jöer -*

*De Qualitéitslabel steet fir eng separat, propper a sécher Offallsammlung am Betrib, souwéi enger bescht méiglecher Offallentsorgung. Dat heescht, d' Offallstréim bannen a baussé vum Betrib mussen transparent an an ze vollzéie sinn. Zu de Kriteerle vun der Qualitéitslabelvergab zielen niewent der richteger Behandlung vum Offall awer och d' Motivatioun vun de Mataarbechter souwéi den Asaz an de Gebrauch vun offalloorme Materialien a Bearbechtungsmethoden.*

entsprécht den Ufuerderunge vun der DIN EN ISO 14024

Colmar-Berg, März 2012

Administration  
de l'Environnement

Chambre  
des Métiers

Chambre  
de Commerce

## Rencontre entre les communes de Schuttrange et Niederanven et l'entente des entreprises des zones d'activités Syrdall et Bombicht

Les conseils échevinaux des communes de Schuttrange et de Niederanven ont eu récemment un échange de vues avec l'entente des entreprises des zones d'activités Syrdall et Bombicht.



Les deux communes soutiennent les efforts de développement économique déployés par les entreprises y installées. Il s'agit notamment d'optimiser les infrastructures d'accès et de promouvoir et de mieux afficher les activités de la zone. Le problème des parkings et des transports publics a fait l'objet d'un échange approfondi. Les partenaires s'attelleront à la tâche de rechercher des solutions communes.

Les entreprises et les deux communes ont également convenu d'un dispositif d'échange et de relai d'information concernant la recherche d'emploi.

## Ältere MitbürgerInnen Schüttringens besuchten die neue Seniorie Saint Zithe in Contern

Den Verantwortlichen der Gemeinde Schüttringen liegt das Wohl der älteren MitbürgerInnen sehr am Herzen. Die Frage des altersgerechten Wohnens ist in diesem Zusammenhang von besonderer Bedeutung. In diesem Sinne hatte der Schöffenrat vor kurzem eine Besichtigung der von der Zitha Gruppe betriebenen neuen Seniorie in Contern organisiert. Direktor Guy Kohlen sowie die beigeordnete Direktorin Chantal Müller führten die Besucher durch die modernen Einrichtungen und gaben Erklärungen zu den täglichen Verrichtungen, der Ernährung und allem was zum Verbleib im Seniorenheim gehört. Viele Fragen konnten beim anschließenden Imbiss und wohltuenden Kaffee geklärt werden.

Bürgermeister Nicolas Welsch, in Begleitung von Schöffe Jean-Pierre Kauffmann und Amiperas-Präsident Pierre Liébaert, beglückwünschte die Leitung der Anstalt für die moderne und gelungene Bauweise und wünschte dem Unternehmen viel Erfolg für die Zukunft.



## Séance du conseil communal - 25/04/2012

Présents: Nicolas WELSCH, bourgmestre  
Jean-Paul JOST, échevin  
Jean-Marie ALTMANN, Victor BACK, Danielle HARDT,  
Marc LAMESCH, Jérôme LEHNERTZ, Pierre LIEBAERT,  
Jean-Marie RONK, conseillers

Excusés: Jean-Pierre KAUFFMANN, échevin  
Claude MARSON, conseiller  
Alain DOHN, secrétaire communal

### No 0 OBJET: **Informations**

Après avoir excusé Monsieur Jean-Pierre Kauffmann, échevin, et Monsieur Claude Marson, conseiller, Monsieur le bourgmestre Nicolas Welsch informe les membres du conseil communal :

- que lors de la journée de promesses « Télévie 2012 » qui avait eu lieu le 21 avril à Munsbach au campus « An der Dällt », un montant de 70.000 € a été récolté au profit de la recherche contre la leucémie et le cancer. Au au nom du collège des bourgmestre et échevins et du conseil communal, Monsieur le bourgmestre remercie tous les acteurs concernés (personnes privées, artistes, sportifs, associations locales, entreprises, institutions et personnel communal,...) pour leur engagement bénévole ;



- que le site « facebook » de la commune de Schuttrange est maintenant en ligne ;

- que le camp de formation pour jeunes volontaires du feu, organisé par la Fédération Cantonale des Corps des Sapeurs-Pompiers Luxembourg-Campagne, a eu lieu à Neuhaeusgen du 30 mars au 7 avril 2012 ;

- qu'une réunion avec le collège échevinal de la commune de Niederaanven a eu lieu en date du 2 avril lors de laquelle les points suivants ont été discutés : coopération des corps des sapeurs-pompiers, réorganisation du centre de collecte pour déchets verts,

assainissement de l'aéroport et extension de la station d'épuration à Uebersyren, Syri-Bus,...

- qu'une réunion entre les collègues échevinaux de Niederaanven et de Schuttrange et les dirigeants d'entreprises de deux zones d'activités Syrdall et Bombicht a eu lieu le 2 avril 2012. Lors de cette rencontre, les sujets suivants ont été abordés : transport public, signalisation et accessibilité.

Ensuite, Monsieur le bourgmestre invite les membres du conseil communal :

- aux réunions de travail concernant la mobilité et le développement économique dans le cadre de la coopération intercommunale « AirRegion » ;

- à la plantation d'environ 120 d'arbres par l'entreprise Luxmotor de Munsbach au parc d'activité Syrdall en date du 28 avril ;

- à la visite des forêts communales par le préposé forestier Monsieur Francis Anen en date du 12 mai 2012 ;

- à la foire du 3ième âge organisée cette année au Centre Culturel Moutfort.



Finalement, Monsieur l'échevin Jean-Paul Jost informe le conseil communal :

- que le comité d'encadrement de l'enfant est invité à une première réunion qui aura lieu le 7 mai dans la Maison Relais à Munsbach ;

- que, comme annoncé lors de la dernière réunion du conseil communal, une partie des infrastructures du bâtiment multifonctionnel sont utilisées par la Maison Relais ;

- qu'en date du 21 avril une délégation de la Fondation de l'Architecture avait organisé une visite guidée des différents projets d'aménagement et de construction dans la commune de Schuttrange;

- que le collège échevinal a pris contact avec le ministère de l'agriculture en vue de l'organisation de la consultation publique dans le cadre de la refonte complète du plan d'aménagement général ;

- que les riverains de la rue « Am Pratel » seront invités à une présentation du projet de réaménagement de leur rue.

### **No 1.1. OBJET : Désignation des membres des commissions consultatives**

La loi modifiée du 29 juin 2004 sur les transports publics stipule que le conseil communal désigne parmi ses membres un délégué aux transports publics. Ce délégué a pour mission d'assurer la communication entre le Verkéiersverbond, la commune et les habitants pour toute question d'organisation des transports publics et d'information dont la commune est concernée.

Ainsi, le conseil communal désigne Monsieur Nicolas Welsch, bourgmestre, comme délégué aux transports publics.



### **No 2.1. OBJET : Approbation du devis, phase 2, relatif à la réfection de l'église de Schuttrange**

Après l'achèvement des travaux concernant la 1ère phase de la rénovation de l'église de Schuttrange, le conseil communal approuve le devis élaboré par le bureau HLG Ingénieurs-conseils s.à.r.l. relatif à la 2ième phase au montant de 540.000,00 € TTC.

### **No 2.2. OBJET : Approbation des plans et devis relatifs au réaménagement des bureaux administratifs de l'administration communale**

Etant donné que la maison communale actuelle ne suffit plus du point de vue espace de travail, aménagement des bureaux et fonctionnalité aux besoins de l'administration communale pour assumer ses missions en bonne et due forme, le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les plans et le devis élaborés par le bureau d'architectes « Made Architecture s.à.r.l. » de Luxembourg pour l'aménagement des bureaux du service technique dans l'ancienne école de Schuttrange et le réaménagement des bureaux du secrétariat communal, au montant de 557.605,68 € TTC.

### **No 2.3. OBJET: Approbation d'un acte de cession gratuite concernant la voirie publique, rue de Canach à Schuttrange**

Sous ce point le conseil communal adopte l'acte de cession à titre gratuit signé par le collège des bourgmestre et échevins en date du 18 avril 2012 au sujet de la cession de trois parcelles de terrains le long de la « rue de Canach » pour la voirie publique.



**No 2.4. et 2.5. OBJET: Approbation d'un acte de vente concernant la voirie publique, rue Principale à Munsbach, Parc d'activité Syrdall**

Sous ces deux points, le conseil communal est d'accord avec les actes de cession signés en date du 18 avril 2012 concernant la cession de terrains de la voirie publique sis à Munsbach, « rue Principale » ;

**No 2.6. OBJET: Approbation provisoire d'un projet d'aménagement particulier à Schuttrange, rue du Village**

Le conseil communal approuve provisoirement le un projet d'aménagement particulier présenté par le bureau d'architecture Jean-Luc Lambert pour le compte des consorts Schummer et Réalisations Immobilières Claude Scuri s.a. sur deux terrains dans la rue du village à Schuttrange.

Le projet vise l'aménagement de deux lots destinés à la construction de 8 unités de logement. La mixité des logements se répartit sur 1 maison unifamiliale ainsi que 3 maisons unifamiliales projetées sur un sous-sol en commun et 4 unités de logement collectif.



# Schütter

## Gemeinderatssitzung - Schüttringen 25.04.2012

Anwesend: Bürgermeister Nicolas Welsch (DP), Schöffe Jean-Paul Jost (SB) und die Räte Pierre Liebaert (DP), Jim Ronk (DP), Marc Lamesch (SB), Victor Back (SB), Jean-Marie Altmann (LSAP), Dany Hardt (LSAP) sowie Jérôme Lehnertz (CSV)  
Entschuldigt: Schöffe Jean-Pierre Kauffmann (DP) und Rat Claude Marson (LSAP)

**Bürgermeister Welsch (DP)** informierte über den Televie: diese große und spektakuläre Veranstaltung brachte in Schüttringen 70.000 Euro ein womit man sich gegenüber den anderen „Centres de promesse“ sehen lassen kann. Die ganze Veranstaltung war eine sehr positive Werbung für die Gemeinde. Im Namen des Schöffen- und des Gemeinderats sagte er allen Privatpersonen, Vereinen, Künstlern, Sportlern, Unternehmen und Institutionen und dem Gemeindepersonal vielen, vielen Dank für ihr ehrenamtliches Engagement und dass sie ihre Freizeit geopfert hatten.



Das Organisationskomitee hat eine formidable Arbeit geleistet und den ganzen Tag über war der Campus voller Aktivitäten. In Kürze wird im Kulturzentrum für alle Helfer eine Dankesfeier ausgerichtet. Die Gemeinde Schüttringen ist mittlerweile auch auf Facebook präsent und viele Leute haben sich dort auch schon positiv geäußert. Das einwöchige Jugendfeuerwehrcamp vom ersten April an in Neuhaeusgen war ein großer Erfolg und es herrschte eine gute Stimmung – auch hier ergingen Glückwünsche an die Organisatoren und Helfer. Am zweiten April hatte der Schöffenrat einen Austausch mit den Kollegen aus Niederanven. Es ging um die Reorganisation der Grünschnittanlage auf Senningerberg, die in Zukunft von einem externen Betreiber im Namen der beiden Gemeinden verwaltet werden soll; beglückwünscht wurden dabei auch die beiden Feuerwehrcorps für ihre Initiative zusammenarbeiten zu



Beteiligte. Trotz Télévie hatte am vergangenen Samstag die „Fondation de l’Architecture“ die Gemeinde besichtigt. Gut 25 Architekten haben sich die verschiedenen Bauprojekte angeschaut: wo wurde was wie gebaut und was soll in Zukunft kommen? Am Bebauungsplan wird intensiv gearbeitet und so fand ein Treffen mit dem für die Dorfentwicklungspl ane verantwortlichen Beamten des Landwirtschaftsministeriums statt. Wie versprochen werden die Einwohner im Rahmen einer Bürgerbeteiligung eng in die Ausarbeitung des Gemeindeentwicklungsplanes mit einbezogen werden. Da dies im, vom ehemaligen Schöffenrat ausgearbeiteten Dokumentes nicht vorgesehen war müssen die verschiedenen Dokumente in diesem Sinne umgeändert werden. Die Kosten für die Bürgerbeteiligung bekommt die Gemeinde subventioniert, so wie dies schon beim Gemeindeentwicklungsplan der Fall war. Beim Projekt „am Pratel“, wo derzeit der Kanal gelegt wird, liegt jetzt das Projekt für die Instandsetzung und neue Gestaltung des Straßenraumes vor. Dieses wird in Kürze, mit den Anwohnern diskutiert werden bevor es dann dem Gemeinderat vorgelegt wird. Im SIDOR ist jetzt Paul Weidig aus Esch/Alzette Präsident.

**Rat Lamesch (SB)** sprach auch im Namen der SB dem Schöffen Jean-Pierre Kauffmann und seiner Mannschaft einen großen Dank für die hervorragende Organisation des Télévie aus.

## Politique/ Politik

### 1.1 Désignation d’un d elegu  aux transports publics/Bestimmung eines Delegierten für den öffentlichen Transport

**Schöffe Jean-Paul Jost (SB)** erklärt, dass dieser Vertreter als Koordinator zwischen der Gemeinde und den Instanzen, die mit öffentlichem Transport zu tun haben fungiert. Der Schöffenrat schlägt wegen seiner beruflichen Kompetenzen Nicolas Welsch (DP) vor. Der Vorschlag wird einstimmig angenommen.



**Rat Jean-Marie Altmann (LSAP)** weist darauf hin, dass der neue Zugfahrplan noch nicht auf der Internetseite der Gemeinde steht und den Bürgern auch noch nicht verteilt wurde. Der Bus 144 hatte in letzter Zeit bis zu 30 Minuten Verspätung, was sich mittlerweile zwar auf ein paar Minuten verbessert hat, aber man sollte dennoch beim Ministerium intervenieren.

**Bürgermeister Nicolas Welsch (DP)** informierte, dass man bereits einen Brief geschrieben hat, der dann wohl auch schon fruchtete. Die Verspätungen waren durch die Baustelle in Hesperingen bedingt, man wird aber weiterhin achtsam bleiben. Was den Zug- und Busfahrplan anbelangt, ist die neue Fassung im Druck.

## 2. Urbanisme/ Urbanismus

### 2.1 Approbation du devis, Phase 2, relatif à la réfection de l'église de Schuttrange/Genehmigung des Kostenvoranschlags für die Instandsetzung der Kirche von Schüttringen

**Bürgermeister Nicolas Welsch (DP)** erinnert, dass der Gemeinderat schon im Januar über das Projekt informiert wurde. Am 5. Januar hatte sich der Schöffenrat mit der Kirchenfabrik sowie dem Kulturministerium und dem Studienbüro getroffen, um zu sehen, wo man mit den Arbeiten und der Planung steht. Weitere Treffen folgten und aufgrund dieser Gespräche wurden nun Pläne und ein Kostenvoranschlag erstellt. Er begrüßte Herrn Daniel Giorgetti vom Büro HLG, der die erste Phase bereits betreute und das Projekt der zweiten Phase vorstellen sollte.

**Daniel Giorgetti** erläuterte anhand einer Powerpointpräsentation die historische Entwicklung der Schüttringer Kirche und die Ursachen für die Schäden. Er zeigte Fotos, Zeichnungen und Pläne der bisherigen Arbeiten am Gewölbe und dem Dachstuhl sowie der weiteren vorgesehenen Instandsetzungsarbeiten.

Unter Einbeziehung der Kirchenkommission des Kulturministeriums wurden die Arbeiten geplant. In der ersten Phase konnte die Kirche in Betrieb bleiben, die zweite Phase wird sich mit den Innenschäden befassen, sodass ein gleichzeitiger Betrieb nicht möglich sein wird.

**Bürgermeister Nicolas Welsch (DP)** erklärte, dass sich der Kostenvoranschlag für die erste Phase auf 152.269 Euro belief und 540.000 Euro für die zweite Phase veranschlagt sind. Für 2012 steht bereits ein Kredit im Haushalt, je nach Haushaltslage und Entwicklung wird ein Teil der Kosten auf den nächsten Haushalt übertragen. Die Kirche wird mit diesem Projekt vollkommen und perfekt instand gesetzt, es bleibt aber die Restaurierung der Orgel.

**Rat Jim Ronk (DP)** betont, dass hier wohl ein hoher Betrag für die Kirche zur Abstimmung steht, dies aber auch wichtig für den Erhalt dieses wertvollen Patrimoins ist. Er fragte, inwieweit sich die Kirchenfabrik an den Kosten des Projekts beteiligt und was vor allem mit der Orgel geschehen wird: wird sie renoviert? Und wenn die Instandsetzung fertig ist, wäre es dann möglich, eine geführte Besichtigung zu organisieren, damit die Leute sehen, was investiert wurde und dass es auch wirklich nötig war.





**Bürgermeister Nicolas Welsch (DP)** antwortet, dass die Kirche eines der ersten Projekte war, das er sich als neuer Bürgermeister angeschaut hatte und er vom Gebäude und den dort geleisteten Arbeiten sehr beeindruckt war, so dass es sinnvoll wäre, sogar schon während der Arbeiten eine Besichtigung für den Gemeinderat zu organisieren. Über die Orgel wurden Gespräche mit der Kirchenfabrik geführt, denn die Gemeinde ist zwar für das Gebäude zuständig, der Unterhalt des Mobiliars, wozu die Orgel zählt, aber auch die Inneneinrichtung der Sakristeien, obliegt der Kirchenfabrik. Er ist optimistisch, dass die Kirchenfabrik sich einbringen wird, denn es besteht ja ein Interesse daran, dass alles hinterher im guten Zustand ist. Derzeit ersetzt eine elektronische Orgel die Kirchenorgel, aber die Frage einer neuen Orgel wird sich früher oder später stellen.

**Rat Marc Lamesch (SB)** fragte, wo denn die große Differenz zwischen dem ursprünglichen Kostenvoranschlag für die zweite Phase und dem hohen Betrag, der nun gestimmt werden soll: sind denn zusätzliche Arbeiten vorgesehen?

**Bürgermeister Nicolas Welsch (DP)** erklärte, dass die Instandsetzung der zwei Sakristeien mit jeweils 25.000 Euro sowie Isolationsarbeiten und kleinere Flickarbeiten für 42.000 Euro zusätzlich vorgesehen sind, damit die Orgel auch anständig funktionieren kann, wenn sie einmal renoviert wurde. In den Budgets von 2011 und 2012 stehen insgesamt 600.000 Euro. Gut 152.000 Euro wurden für die erste Phase verarbeitet und 540.000 Euro stehen also mit den Zusatzkosten von 92.000 Euro jetzt noch an. Ursprünglich war noch eine dritte Phase vorgesehen, die aber nun im Rahmen der zweiten Phase mit erledigt wird.

**Rat Jean-Marie Altmann (LSAP)** regte an, eine Dokumentation der Arbeiten mit Photos erstellen zu lassen, um die Arbeiten in einem Büchlein festzuhalten.

**Rat Pierre Liebaert (DP)** meinte, dass man ja ein Buch zum Verkauf herausgeben könnte, dessen Erlös in die Renovation der Orgel einfließen könnte.

**Bürgermeister Nicolas Welsch (DP)** präzierte den Zeitplan: geplant ist, nach den Feierlichkeiten zum Nationalfeiertag am 23. Juni die Arbeiten zu beginnen und dann alles daran zu setzen, dass die Kommunionfeier im nächsten Jahr wieder in der Kirche stattfinden kann.

**Rat Marc Lamesch (SB)** fragte, wo die Messe in der Zwischenzeit stattfinden wird. Pfarrer Nico Scharz informierte darüber, dass dies abwechselnd in Niederanven und Hostert der Fall sein wird.

Der Kostenvoranschlag wurde einstimmig gebilligt.



## 2.2 Approbation des plans et devis relatifs au réaménagement des bureaux administratifs de l'administration communale/ Genehmigung der Pläne und des Kostenvoranschlags für den Umbau des Gemeindehauses

**Bürgermeister Nicolas Welsch (DP)** erinnerte daran, dass in der Schöfferratserklärung festgehalten ist, dass die Empfangsbedingungen für die Bürger und die Arbeitsbedingungen für das Personal, die sehr schlecht sind, verbessert werden sollen. Unverzüglich hat man sich dann auch mit dem Büro „Made“ und mit dem Personal zusammengesetzt und das Thema diskutiert. Es ist jetzt so geplant worden, dass der Umbau so billig, so einfach und so funktionell wie möglich sein soll und dass ein Maximum an Möbeln in einem späteren Neubauprojekt wiederverwertet werden kann. Er übergab das Wort an Herrn Bosch vom Büro „Made“, der die Pläne und Kosten im Detail vorstellte.

Ziel des Projekts ist es, neue Arbeitsposten unterzubringen und für das Populationsbüro einen neuen Bereich zu schaffen, wo die Bürger diskreter ihre Anliegen vorbringen können und auch einen zentralen Wartebereich vorzusehen. Der technische Service wird deswegen aus dem Gemeindehaus ausgelagert und bezieht die dafür umzubauenden Räumlichkeiten der jetzigen Versammlungssäle im ersten Stock der alten Schule. Die Umbaukosten belaufen sich auf 379.177 Euro für das Gemeindehaus und 178.428 Euro für die alte Schule.

**Rat Marc Lamesch (SB)** fand den Plan ganz gut. Er fragte ob zwischen Eingang der Gemeinde und dem Wartebereich eine Tür vorgesehen ist und ob der Empfangsschalter im Eingang auch geschlossen ist, damit das Empfangspersonal dort vor Zug und Kälte geschützt ist. Herr Bosch bestätigte dies. Zu den Kosten sagte er, dass es mit 550.000 Euro eine erhebliche Investition ist, zumal sie nur für einige Jahre ist, denn der ganze Platz soll ja im Rahmen eines Architektenwettbewerbs umgestaltet werden. Man könne dies mit gutem Gewissen billigen, denn die neuen Räumlichkeiten werden für das Personal und für eine bessere Qualität beim Empfang der Bürger gebraucht. Man sollte aber in diesem Zuge auch die Treppe und die Tür zum Pfarrhaus instandsetzen, die schäbig aussehen.

**Bürgermeister Nicolas Welsch (DP)** gab ihm Recht, die Treppe sei allerdings schon ausgebessert und die Türen vom Pfarrhaus, von der Gemeinde und der alten Schule wurden schon in Auftrag gegeben, konnten wegen der Witterungsverhältnisse aber noch nicht in Angriff genommen werden.

**Rat Jérôme Lehnertz (CSV)** fragte, ob im Gemeindehaus auch eine Klimaanlage vorgesehen ist, denn im Sommer würde das Personal dort unter der Hitze leiden und man riskiere, dass es den Leuten im Wartebereich dann nicht besser geht.

**Bürgermeister Nicolas Welsch (DP)** sagte, dass die Bemerkung ganz richtig ist, dies aber nicht ins Auge gefasst wurde, weil es sich um eine Übergangsphase von vier bis fünf Jahren handelt und man behutsam mit den öffentlichen Finanzen umgehen möchte. Das wäre immerhin eine Investition in Höhe eines Betrags mit fünf Nullen. Auch Rat Marc Lamesch (SB) meinte, dass man die Kirche im Dorf lassen sollte, weil es sich um eine Übergangslösung handelt.

**Rat Jean-Marie Altmann (LSAP)** drückte seine Hoffnung aus, dass das Mobiliar, in das 140.000 Euro investiert werden, in dem neuen Gebäude weiter verwendet werden kann, was Bürgermeister Welsch (DP) bestätigte.

**Schöffe Jean-Paul Jost (SB)** wies noch darauf hin, dass dann die zwei Versammlungsräume in der alten Schule nicht mehr zur Verfügung stehen, dass man aber dabei ist, die Schule in Munsbach entsprechend herzurichten, sodass die verschiedenen Kurse und Versammlungen dort stattfinden können.



**Rat Jérôme Lehnertz (CSV)** fragte, wo das Personal im Gemeindehaus während des Umbaus arbeiten wird.

**Bürgermeister Nicolas Welsch (DP)** teilte mit, dass in der alten Schule mit dem Umbau begonnen wird und wenn die Büros für den technischen Dienst fertig sind ja ein Teil im Gemeindehaus frei wird, der dann vom Sekretariat genutzt wird. Der Empfang muss auf alle Fälle ebenerdig bleiben. Ob man ihn im aktuellen Sitzungssaal installiert oder einen Container einsetzt, wird noch geprüft. Es soll jedenfalls so wirtschaftlich und so billig wie möglich gemacht werden.

Einstimmig wird das Projekt gebilligt.



### 2.3 Approbation d'un acte de cession gratuite concernant la voirie publique, rue de Canach à Schuttrange/ Genehmigung eines Schenkungsaktes

**Bürgermeister Nicolas Welsch (DP)** erklärte, dass am 18. April ein Notarakt unterschrieben wurde zwischen der Familie Schroeder einerseits sowie dem Schöffenrat andererseits, der nun vom Gemeinderat angenommen werden muss. Dabei handelt es sich um drei kleine Parzellen von insgesamt rund zwei Ar, auf denen der Bürgersteig der Gemeinde liegt, die gratis übertragen wurden.

**Rat Jim Ronk (DP)** war der Meinung, dass dies schon 2006 oder 2007 hätte geschehen müssen, als die Grundstücke als Baugrundstücke verkauft wurden, weil man kein Terrain verkaufen kann, auf das man keinen Zugang hat. Die Grundstücke befinden sich zudem in Überschwemmungsgebiet, sodass er die Frage aufwarf, wie sie überhaupt als Baugrundstücke verkauft werden konnten.

**Bürgermeister Nicolas Welsch (DP)** antwortete, dass das zwei gute Fragen sind. Es ist ein komplexes Dossier, bei dem die ganze Geschichte ganz schwer nachvollziehbar ist. So fand er im Dossier einen Brief vom Mai 2006, in dem der damalige Bürgermeister dem Wasserwirtschaftsamt über ein Grundstück gegenüber von dem, über das wir hier reden, schreibt, dass es auf keinen Fall als Bauland genutzt werden könne, weil es im Überschwemmungsgebiet liege und vorgesehen sei, es im neuen Bebauungsplan als Grünzone zu klassieren. 2007 wurde dann in Bezug auf das hier betroffene Grundstück, welches der Familie der damaligen Schöffin gehörte, in einem weiteren Schriftstück zertifiziert, dass es für Wohnzwecke reserviert sei und für die Bebauung des Grundstücks kein Teilbebauungsplan (PAP) notwendig sei. Die PAP- Prozedur hätte aber, so **Bürgermeister Welsch (DP)**, den Vorteil gehabt, dass ein PAP im Gemeinderat öffentlich hätte diskutiert werden müssen und jeder in der Gemeinde die Möglichkeit gehabt hätte, über diese Aufteilung informiert worden zu sein und seine eventuellen Einwände einzubringen. Wir haben hier also einen Widerspruch, weil einerseits gesagt wurde, ein Grundstück könne nicht bebaut werden und andererseits das Grundstück gegenüber als Bauland ausgewiesen wurde. Ich will das nicht kommentieren, sondern zitiere nur aus dem Dossier. Was nun das Überschwemmungsge-

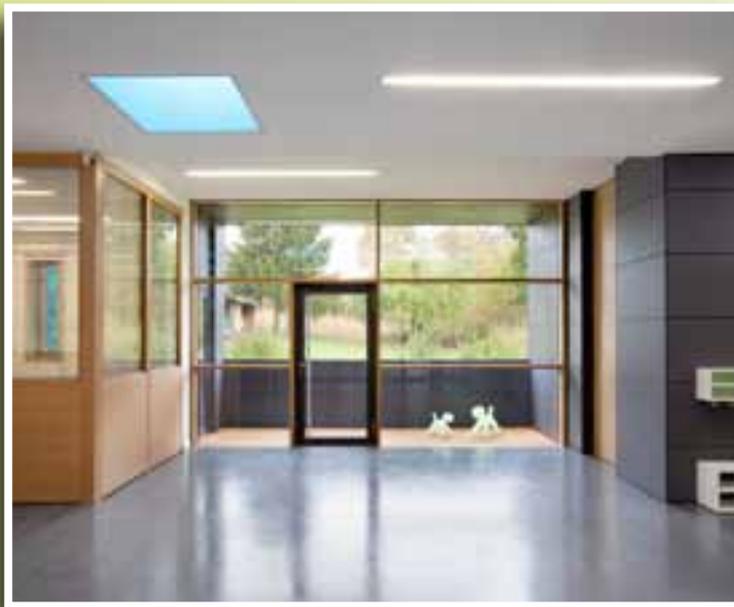


biet anbelangt: vor anderthalb Jahren wurden vom Innenministerium Karten veröffentlicht, die wir hier im Gemeinderat auch begutachteten und aus denen klar hervorgeht, dass die Grundstücke in einer vom Innenministerium als Überschwemmungsgebiet definierten Zone liegen. Mehr kann ich dazu nicht sagen. Wir wurden als Gemeinde von Eigentümern ersucht, dass sie ihre dort liegenden Grundstücke gerne verkaufen respektif bebauen würden und wir haben ihnen klar gesagt, dass sie in Überschwemmungsgebiet liegen. Wir wollen Leute, so wie es unsere Pflicht ist, darauf aufmerksam machen, dass sie wenn sie solche Grundstücke kaufen und bebauen, mit den entsprechenden Konsequenzen rechnen müssen.

**Rat Jim Ronk (DP)** stellte fest, dass man ja dann sagen kann, dass die Leute, die dort gekauft haben, angeschmiert wurden.

**Rat Marc Lamesch (SB)** sagte, dass er das Dossier ja gut kennt und bei seiner Meinung bleibt, dass die ganze Sache nicht sauber war. Wie kann man ein Grundstück verkaufen, zu dem der Käufer keinen Zugang hat. Das allein ist ja schon eine phänomenale Sache. Er wies darauf hin, dass er schon vor 2005, als es um einen PAP ging, der noch weiter von der Syr weglag und wegen des Wassers verlagert wurde, gesagt hat, dass man jetzt ja wohl den Mut aufbringen sollte, die Grundstücke, die auf diesem Gebiet liegen, als Überschwemmungsland auszuweisen, denn auch ohne die Karten vom Innenministreium stand ja damals auch schon Wasser dort. Diesen Mut sollte man jetzt beim neuen Bebauungsplan haben, damit die Leute wissen, was sie kaufen. Zum Übergang könnte man in die schriftliche Partie des Bebauungsplans einen entsprechenden Vermerk aufnehmen.

**Rätin Dany Hardt (LSAP)** betont, dass auch wenn es damals vielleicht eine sonderbare Sa-



che war, man nicht vergessen sollte, dass diese Leute Grundstücke haben, die nun einmal im Bauperimeter liegen und man nun eine faire Regelung finden sollte. Entweder man kauft ihnen die Grundstücke ab oder man sagt klar, dass sie im Bauperimeter liegen und weist die Leute, die dort bauen wollen auf die Situation hin. Es gibt viele Leute, die kein Problem damit haben, keinen Keller zu haben. Das ist ja keine Sache der Unmöglichkeit.

**Rat Marc Lamesch (SB)** sagte, dass die Gemeinde aber nicht das Recht hat, jemandem zu verbieten, einen Keller zu bauen und dass

durch die Wasserverdrängung für die Nachbarn dann Probleme entstehen können. Wir müssen eine Reglementierung für die Überschwemmungsgebiete ausarbeiten die klipp und klar festlegt dass man dort nicht unterkellert bauen darf.

**Rätin Dany Hardt (LSAP)** fragte, ob für diese Grundstücke normale oder billigere Preise verlangt wurden.

**Rat Marc Lamesch (SB)** antwortet, dass die Preise nicht günstiger waren als für normale Bauplätze.

**Rätin Dany Hardt (LSAP)** stellte fest, dass das ganze ja keine angenehme Situation ist für die Leute, die diese Grundstücke nun besitzen. Es muss ein Arrangement mit der Gemeinde gefunden werden, dass ein Privatmann durch so eine Situation nicht ruiniert wird.

**Bürgermeister Nicolas Welsch (DP)** betont, dass das genau die schwierige Situation ist, in der die Gemeinde sich befindet und man sich das auch nicht leicht gemacht hat, in das Zertifikat für den Verkaufsakt einzutragen, dass sich das Grundstück in einem Überschwemmungs-/Risikogebiet befindet, dass kein direkter Zugang dazu besteht, dass es erst bebaut werden kann, wenn die

Gemeinde die Kosten für das Anlegen des Bürgersteigs bezahlt bekommen hat, was momentan nicht der Fall ist und dass es nicht direkt bebaubar ist, weil vorab das Wasserwirtschaftsamt eine Genehmigung erteilen muss und Bedingungen stellen wird. Wir können als Gemeinde nicht verhindern, dass ein Keller gebaut wird, aber derjenige, der dort bauen will, hat jetzt ein Schriftstück über die genaue Situation in der Hand und muss sich gut überlegen, was er machen will. Wir haben transparent alle Informationen weitergegeben, die wir haben.



**Rätin Dany Hardt (LSAP)** fragte, ob die Gemeinde die Grundstücke nicht als Grünzone übernehmen kann.

**Bürgermeister Nicolas Welsch (DP)** erwidert: Gerne, wenn wir sie für den Preis einer Grünzone bekommen.

**Rat Marc Lamesch (SB)** sagte, dass die Personen, die damals das Ganze gedreht haben, ganz genau wussten, was sie machen, denn es wurde öffentlich darüber diskutiert und stand auch in der Zeitung. Er kann nicht einverstanden damit sein, dass die Gemeinde einen hohen Preis für etwas bezahlen soll, mit dem andere sich finanziell gesegnet haben. Dann sollen sie zu den Leuten gehen, die ihnen das verkauft haben. Der Schöffenrat hat sich hier menschlich und fair verhalten.

**Rat Pierre Liébaert (DP)** wies darauf hin, dass dann ja jeder, der in der Überschwemmungszone liegt von der Gemeinde verlangen kann, dass die Gemeinde sein Grundstück kauft und das kann man als Gemeinde gar nicht machen. Die nächsten, die dort kaufen oder bauen wollen, müssen wissen, auf was sie sich einlassen, mehr kann man als Gemeinde nicht tun.

**Bürgermeister Nicolas Welsch (DP)** hält fest, dass der Gemeinderat den Schöffenrat damit mandatiert, eine Änderungsprozedur des schriftlichen und graphischen Teils des Bebauungsplans einzuleiten zwecks Anpassung der baulichen Bestimmungen für die Überschwemmungszonen damit in Zukunft die Gemeinde das Recht hat eine Baugenehmigung in so einer Zone nur unter gewissen Bedingungen zu vergeben.

Einstimmig wird der Schenkungsakt genehmigt und das Mandat an den Schöffenrat erteilt.

**2.4 Approbation d'un acte de vente concernant la voirie publique, rue Principale à Munsbach, Parc d'activité - Syrdall/ Genehmigung eines Kaufaktes**

**2.5 Approbation d'un acte de vente concernant la voirie publique, rue Principale à Munsbach, Parc d'activité - Syrdall/ Genehmigung eines Kaufaktes**

**Schöffe Jean-Paul Jost (SB)** erklärte, dass beide Kaufakte nötig wurden, weil die Gemeinde Privatgrundstücke für öffentliche Straßen in Anspruch nehmen musste. Bei der Instandsetzung der Hauptstraße in Münsbach auf der Höhe der Industriezone wurde das Grundstück der Marbrerie Bertrand tangiert, sodass nun 4,65ar zu 700 Euro pro Ar abgekauft wurden, wobei sich der Staat zu 50% an den Gesamtkosten von 3255 Euro beteiligt. 2,9Ar des Grundstücks der Familie Bertrand wurden gegenüber für das Anlegen des Bürgersteigs benötigt, es fallen 2030 Euro an. Rat Marc Lamesch (SB) war der Meinung, dass der Staat für die Gesamtkosten aufkommen sollte. Beide Akte werden einstimmig gebilligt.

## 2.6.Approbation provisoire d'un projet d'aménagement particulier à Schuttrange, rue du Village/ Provisorische Genehmigung eines Teilbebauungsprojektes in Schüttringen

**Schöffe Jean-Paul Jost (SB)** erklärte, dass auf einem Grundstück von 16.78 Ar in der rue du Village in Alt-Schüttringen vier Einfamilienhäuser und ein Mehrfamilienhaus mit vier Wohnungen entstehen sollten. Da der PAP aber über die Bestimmungen des Bebauungsplanes der Gemeinde hinausgeht hat die staatliche Kommission verschiedene Einwände formuliert, unter anderem weil Abstände zum Nachbargrundstück nicht eingehalten wurden. Weil die Bebauungsdichte bei 48 Einheiten pro Hektar liegen würde, die Zielsetzungen aber nur 30 vorsehen, verlangte der Schöffenrat dass eine Wohneinheit entfallen müsse. Mit der jetzigen Dichte von 42 Einheiten pro Hektar erklärt man sich bei diesem Projekt ausnahmsweise einverstanden da es in einer Übergangsperiode ausgearbeitet wurde und der ehemalige Schöffenrat seine Zustimmung für 9 Wohneinheiten gegeben hatte. Zusätzlich verlangt wurde auch, dass der Bürgersteig auf 1,50m verbreitert wird und verschiedene Änderungen an den Fassaden vorgenommen werden. Auch muss die Corniche, die auf 7,50 m heruntergezogen werden, denn vom Niveau der Straße aus gesehen, wirkt das Gebäude einfach zu mächtig.



Auch muss die Corniche, die auf 7,50 m heruntergezogen werden, denn vom Niveau der Straße aus gesehen, wirkt das Gebäude einfach zu mächtig.

**Rat Marc Lamesch (SB)** erklärte sich mit dem vorliegenden Projekt einverstanden. Er gab dem Schöffenrat noch als Anregung mit auf den Weg darauf zu achten, dass die geplante Dachterrasse entlang der rue de la Forêt mit einem Geländer anstatt mit einer Mauer abgesichert werde umso diesen Anbau der direkt an die Straße grenzt etwas leichter zu gestalten.

Einstimmig wird dem PAP provisorisch zugestimmt.

# Vie Associative

23 mars 2012 - Märchenowend a Schmatten



25 mars 2012 - Patchwork



«Der neue Theaterverein Patchwork in Munsbach hatte seine Premiere «Potpourri - heiter und kritisch» in 9 Szenen am 25. März im Saal an der Dältt.

Es gab viel Applaus für die lustigen wie auch nachdenklichen Szenen und seinen Darstellern.

Da der Verein neu in der Gemeinde ist, sucht er weitere Mitspieler (luxemburgisch und deutschsprachig) und Mitwirkende in der Gruppe.

*Interessierte bitte melden bei Birgit  
T: 621 301 335 oder bei Monique  
T: 621 166 220 wie auch Infos unter  
[www.patchwork.lu](http://www.patchwork.lu)»*

27 mars 2012 - Ofschloss Kachcours



31 mars 2012 - Televie Maart



3 avril 2012 - Ouschtermaart



6 avril 2012 - Kannerfloumaart



7 avril 2012 - CJS verkeeft Ouschtereëër



Avril 2012 - Pompjeescamp Neihaisgen



15 april 2012 - Jugendhaus kacht



19 avril 2012 - Vernissage Expo



28 avril 2012 - Veloschoul Les Hirondelles



5 mai 2012 - Planzemaart Gaard an Heem



# Plan canicule

**Inscrivez-vous pour les visites de surveillance!**

Les personnes de 75 ans ou plus, vivant seules (ou avec une personne non-valide), à autonomie limitée, ayant peu ou pas de contact avec les proches ou l'entourage, et sans aide de la part de l'assurance-dépendance, peuvent s'inscrire ou se faire inscrire de préférence avant le 30 MAI 2012 pour bénéficier de visites de surveillance et d'aide à l'hydratation en cas de canicule.

Le formulaire de demande pour de telles visites est téléchargeable sur le site [www.sante.lu](http://www.sante.lu).

Il peut également être obtenu auprès de votre commune et est à renvoyer à votre commune de préférence avant le 30 MAI 2012.



## Recommandations lors d'une vague de grande chaleur

Si vous avez dans votre entourage une personne âgée ou malade qui vit seule, il sera particulièrement important d'aller quotidiennement chez elle, pour notamment vérifier qu'elle dispose de suffisamment d'eau minérale et qu'elle en consomme assez.

### Recommandations

- Assurez-vous qu'elle consomme au moins 1,5 litres d'eau minérale ou d'eau gazeuse par jour.
- Veillez à ce qu'elle passe plusieurs heures par jour dans des endroits frais ou à l'ombre.
- Fermez les fenêtres, volets et stores pendant la journée.
- Assurez-vous qu'elle prend régulièrement des douches ou bains partiels rafraîchissants.

# SMS2Citizen

## Service d'alerte à la population



Afin de mieux communiquer les nouvelles importantes affectant directement ses citoyens, la commune de Schuttrange dispose d'un «service d'alerte et d'information rapide ciblé à la population».

Grâce à ce service innovant, si vous le souhaitez, nous vous informerons par SMS sur votre GSM dès qu'un incident ou qu'un danger imminent risque d'affecter notre commune.

### Dans quelles circonstances le système d'alerte servira-t-il ?

- Incident au niveau local (circulation, chantier, ...)
- Incident au niveau de l'alimentation en eau potable, gaz, électricité, antenne collective, poste (téléphone)
- Alerte en cas de catastrophes naturelles (inondations, tempêtes, ...)
- Alerte en cas de danger (évacuation locale, incident dans le secteur pétrolier, incident centrale nucléaire)

Information sur le conseil communal (date des réunions, changement date, ordre du jour,...)

### Suis-je obligé d'adhérer à ce service d'alerte ?

Non. Le service d'alerte ne se substitue pas aux moyens de sécurité déjà en place auprès de la commune. Il ne sert que d'outil d'information supplémentaire, afin de garantir que les personnes concernées par un incident soient informées le plus rapidement possible.



### Qu'en est-il de mes droits sur la confidentialité des données ?

Les responsables de la commune de Schuttrange et la société contractée pour fournir le service, s'engagent à n'utiliser les données confidentielles communiquées par leurs citoyens que dans le cadre des applications décrites ci-dessus.

### Abonnez-vous gratuitement aujourd'hui .

Il suffit de souscrire au service via notre site web en indiquant votre nom, adresse, et numéros de contact à appeler. Le service est gratuit, et uniquement réservé aux résidents de la commune.

Pour de plus amples renseignements, contactez-nous au 35 01 13 230 (Laurent Hartz).

MAI

2012

# MANIFESTATIO



**Beltaine - Keltefest - 26 et 27-05-12**

Scoutschalet um Neiheischen - Organisation Guiden a Scouten

**28-05-12 - Stock Car**

11h00 - Organisation: Tornado Team Hamm



**De Todo Corazòn**

**Eng Bréck mat Latäinamerika - 17-06-12**

Campus an der Dällt - Organisation: Maison Relais Schuttrange

**23-06-12 - Nationalfeirdag**

15h30 - Te Deum, Cortège et fête populaire  
Organisation: Gemeng Schëtter



**Summerfest vun de Pompjeeën - 30-06 au 01-07-12**

Ancienne école de Munsbach - Organisation: Sapeurs Pompiers Schuttrange-Munsbach

**07-07-12 - Grillfest**

Maison Sand - Organisation Amicale Neuhaeusgen



**Spillnomëtteger - 16-07 au 27-07-12**

Campus an der Dällt  
Organisation: Gemeng Schëtter

## 20-07-12 - Grillfest

Al Schëtter - 30a, rue du Village - Organisation: Cercle Avicole



## Beach Party - 28-07-12

Z.I. Munsbach - Organisation: FC Munsbach

## 05-08-12 - Grillfest a Schmatten

Ferme Pédagogique a Schmatten - rue de Canach (Schuttrange)  
Organisation: Club des jeunes Schëtter et Ferme pédagogique a Schmatten



## 18 et 19-08-12 - Vëlos - a Grillfest

Ancienne école Munsbach - Organisation: Hirondelle Schuttrange

## Randonnée Jean Majerus - 19-08-12

Départ Ancienne école Munsbach - [www.hirondelle.lu](http://www.hirondelle.lu)



## 09-09-12 - Scampisfest vun der DP Schëtter

Campus an der Dällt - Organisation: DP Schëtter

## 16-09-12 - Grillfest - Les Castors

Organisation: Scouts Les Castors Schuttrange



# SCHËTTER Deng Gemeng sur



Rejoignez-nous...